

[អ្នកសម្ភាស៖ សាយ គុណ. អ្នកផ្តល់បទសម្ភាសន៍៖ ក្រាក់ ជី]
[Interviewer: TS. Interviewee: KC.]

[00:00]

ពេលនេះ ខ្ញុំកំពុងរៀបចំឬស្សី។ ខ្ញុំរកមើលឬស្សីដែលត្រង់
ដើម្បីយកមកបំបែកធ្វើអង្កួច។
Now I am preparing pieces of the bamboo. I am looking for straight bamboo
for making the Angkuoch.

[00:15]

[លោកគា ក្រាក់ ជី ពុះ និងបិតចម្រៀកឬស្សីឱ្យកាន់តែតូច]
[KC chops and carves a piece of the bamboo to make it smaller]

[01:15]

[លោកគា ក្រាក់ ជី ទុកចម្រៀកឬស្សីដែលគាត់បានបិតក្នុងកញ្ចប់
ហើយគាត់យកចម្រៀកឬស្សីមួយទៀតមកបិត]
[KC puts a carved bamboo piece into a basket, and takes another small piece of the
bamboo to carve]

[02:23]

ខ្ញុំវាស់ខ្នាតប៉ុណ្ណោះ ដើម្បីធ្វើឱ្យមានលីសម្តេច។
I measure it to get the right size and to make sure that it can produce a good
sound.

[02:33]

[លោកគា ក្រាក់ ជី យកគម្រូអង្កួចមកវាស់ ហើយគាត់យកខ្នើយដៃមកស្ទង់ចំណាំរង្វាស់នោះ]
[KC takes a nearby sample Angkuoch to measure with, and takes a pencil to mark its
length onto a piece of the bamboo]

[03:06]

បើខ្ញុំមិនមានគម្រូខ្នាតទេ ខ្ញុំត្រូវដាក់ម្រាមដៃវាស់បែបនេះ។ ទាល់តែធ្វើបែប
ទើបខ្ញុំអាចធ្វើឱ្យអង្កួចនេះមានសម្តេចបានលី។
If I do not have the sample [nearby], I can use three fingers to measure, like
this. The Angkuoch can produce a sound as long as I do this.

[03:18]

ពេលនេះ ខ្ញុំរៀបចំចោះប្រហោង។
Now I am preparing to make a hole.

[03:25]

[លោកគា ក្រាក់ ជី ប្រើញញ័រ និងដែកត្រង់មួយដើម្បីចោះប្រហោងនៃចម្រៀកឬស្សី]
[KC uses a hammer and a straight piece of metal to make a hole in one of the pieces
of bamboo]

[04:30]

[លោកតា ក្រាក់ ជី ចិតផ្នែកម្ខាងនៃចម្រៀកឬស្សី]
[KC carves on one side of the bamboo piece]

[04:43]

ខូចមួយបាត់!
It is broken now.

[04:50]

តើមានរឿងអ្វី?
What happened?

ខ្ញុំចិតជ្រុល។ [សើច...]
I over-carved it. [Laughs...]

ខ្ញុំអាចយកចំណិតឬស្សីមួយនេះជំនួសបាន។
I can use this one instead.

[05:00]

[លោកតា ក្រាក់ ជី យកចំណិតឬស្សីមកចិតសារជាថ្មី]
[KC takes another piece of bamboo to carve. Pinn peat music in the background from a nearby wedding.]

[05:42]

[លោកតា ក្រាក់ ជី យកចំណិតឬស្សីតូចមួយមកកល់ត្រង់អណ្តាត]
[KC inserts a tiny piece of the bamboo to support the lamella while he carves further.]

[06:00]

[បន្ទាប់ពីដាក់ហើយ តា ក្រាក់ ជី ចិតអណ្តាតរបស់អង្គច]
[KC carves the lamella of the Angkuoch]

[06:10]

នេះជា «អណ្តាត» របស់វា។
This is the 'lamella' of an Angkuoch.

ខ្ញុំចិតនេះដើម្បីដាក់ក្រប។
I am carving here to put on the covers.

[06:30]

[លោកតា ក្រាក់ ជី ចិតខ្នងអង្គចសម្រាប់ដាក់គម្រប]
[KC carves the back of the Angkuoch.]

[06:58]

ហេតុអ្វីបានជាចាំបាច់ដាក់ក្រប?
Why do you have to put covers on the Angkuoch?

ខ្ញុំដាក់ក្របដើម្បីឱ្យវាលឺសម្លេងពេលផ្ទាត់។
I put covers on to make it produce a sound when I go to play it.

[07:12]

បើអត់ក្រប តើអង្គចអាចបញ្ចេញសម្លេងបានដែរឬទេ?
If there are no covers, can an Angkuoch produce a sound?

បើមិនមានក្របទេ វានឹងមិនលឺសម្លេងទេនៅពេលដែលខ្ញុំយកវាមកលេង។
If there are no covers, it cannot produce a sound when I go to play it.

[07:50]

ខ្ញុំត្រូវធ្វើវាឱ្យតូចល្អម ដើម្បីឱ្យសម្លេងវាលឺរលស់ល្អ។
I have to make it small so then it can make a resonant sound.

[08:12]

[លោកគា ក្រាក់ ជី យកចម្រៀកឬស្សីមួយទៀតមកពុះ]
[KC takes another small piece of bamboo to chop.]

[08:26]

ចុះតាកាត់របស់នេះដើម្បីធ្វើអ្វី?
What do you cut this thing for?

ខ្ញុំកាត់ដើម្បីសម្រាប់បិទត្រង់កន្លែងនេះ។
ខ្ញុំចិត្តឱ្យវាស្តើងដើម្បីញែកបញ្ចូលកន្លែងនេះ ដូច្នេះ នៅពេលដែលខ្ញុំលេងទៅ
វាអាចលឺសម្លេង។
I cut it to stick it here. I carve it thin and I then can put it on here. So when I
play, it can produce a sound.

[08:48]

តើតាហៅរបស់នេះថាយ៉ាងម៉េច?
How do you call that thing?

ខ្ញុំហៅវាថា «ក្រប»។
I call it a 'cover'.

តើតាហៅរបស់អម្បាញ់មិញថាក្របដែរឬទេ?
Did you also call that thing 'cover' just now?

នេះជាក្របរបស់វា ក្របរបស់អង្គច!
It is a body. Body of an Angkuoch!

[10:00]

របស់នេះមានទំហំទេ?
Does it have a specific size?

វាក្មេងទំហំទេ។ ខ្ញុំគ្រាន់តែត្រូវវាសំប្រវែងអណ្តាត សម្រាប់ដាក់វាបញ្ចូល។

It has no [specific] size. I just need to measure the size of the lamella for making these things [covers] to put on it.

តើតាត្រូវដាក់បញ្ចូលទាំងសងខាង?

Do you have to stick it [a cover] on both sides?

បាទ! ត្រូវដាក់ទាំងសងខាង។ បើខ្ញុំដាក់តែម្ខាង វានឹងមិនលឺសម្លេងទេ។ ដូច្នេះ ខ្ញុំត្រូវដាក់ទាំងសងខាង។

Yes! Have to put it on both sides. If I put it on only one side, it will make no sound. So I have to put it on both sides.

[10:51]

[លោកតា ក្រាក់ ជី សាកផ្លាស់អង្គចង្រៃលក់ទើបធ្វើបាន]

[KC flicks the Angkuoch to test the sound]

[11:28]

[លោកតា ក្រាក់ ជី ចិតអង្គចបន្ថែមទៀត]

[KC carves the Angkuoch more]

[11:29]

តើតាត្រូវចិតវាឱ្យកាន់តែស្តើងទៀតដែរឬអត់?

Do you have to carve it thinner?

ខ្ញុំធ្វើនេះដើម្បីឱ្យវាលឺរលស់។

I am doing this to make it sound more resonant.

[11:43 -END]